

Во время исследовательской работы каждый ученик имеет возможности реализовать себя, применить имеющиеся у него знания и опыт, продемонстрировать свою компетентность, ощутить успех. Привлекая учащихся к исследованиям, необходимо, прежде всего, базироваться на их интересах. Всё, что изучается, должно стать для ученика лично значимым, повышать его интерес и уровень знаний. Однако предлагаемые темы и рекомендуемые ученику методы исследования не должны превышать его психологофизиологические возможности. Исследовательская деятельность должна вызывать желание работать, а не отталкивать своей сложностью и непонятностью.

Виды исследовательской деятельности на уроках биологии:

1. Применение исследовательских методов изучения, которые использую при решении творческих биологических задач.

2. Экспресс – исследование. По такому типу строится исследовательская деятельность младших школьников. На экскурсиях даю индивидуальные задания для проведения эмпирических исследований, какие птицы живут в городе, какие декоративные растения используются для озеленения улиц.

3. Теоретические экспресс – исследования ориентированы на работу по изучению и обобщению фактов, материалов, содержащихся в разных источниках.

4. Проведение учебного эксперимента.

5. Исследовательские проекты. Они выполняются по специально подобранным методикам. Но для выполнения учебного проекта одного урока недостаточно.

Бойчук И.В.

Процессы вхождения французской онимной лексики в восточнославянские языки (на материале русского и украинского языков)

НИУ БелГУ, Белгород

Современное французское онимное пространство, помимо исконно французских имен собственных (ИС), включает также значительное количество ассимилированных аллогенных ИС. Эти аллогенные ИС представлены в разных пропорциях и сочетаниях в различных классах французского ономастикона. В силу ряда экстралингвистических обстоятельств подобные ИС следует считать французскими независимо от их происхождения и передавать по-русски или по-украински с опорой на правила и традиции передачи исконно французской онимной лексики.

Французские онимные заимствования в русском и украинском языках являются результатом длительных и, начиная с XVIII в., интенсивных, социально значимых языковых контактов. В течение длительного периода языковых контактов между французским языком с одной стороны, и русским и украинским языками – с другой, преобладали разные способы освоения французской онимной лексики – семантическая адаптация, транслитерация, практическая транскрипция. Имели место и другие способы адаптации (графическое цитирование). Освоение французской онимной лексики в русском и украинском языках, в силу ряда экстралингвистических условий, проходило с разной интенсивностью. На опре-

деленных этапах французские собственные имена попадали в украинский язык через посредство русского и, в значительно меньшей степени, польского языков.

В течение XX и начала XXI вв. продолжается процесс активного освоения французских собственных имен. К этому периоду сложились определенные традиции и правила адаптации французских ИС. Однако правила эти не являются ригидными и находятся в постоянном процессе совершенствования. Современный корпус онимных галлицизмов в русском и украинском языках можно стратифицировать по степени освоенности в языках-реципиентах. Корпус онимных галлицизмов можно представить в виде континуума, идущего от онимов, находящихся в процессе освоения, и передача которых отличается вариативностью (динамика), к полностью освоенным онимам, передача которых, как правило, не вариативна (статика). Онимные галлицизмы группы «динамики» наиболее широко представлены в публицистике, периодической печати; «статики» – в энциклопедических и справочных зданиях.

Роль традиций при адаптации французской онимной лексики весьма значительна. Определенное количество онимных галлицизмов существует в рассматриваемых восточнославянских языках в традиционных передачах. Ломка традиций передачи сопряжена со значительными трудностями и целесообразность ее в ряде случаев сомнительна. При адаптации французских фамилий роль традиций минимальна.

Пути заимствования онимных галлицизмов – самые разнообразные. Заимствования могут быть устными или письменными. Ранее устные заимствования подвергались большим изменениям, чем письменные. В настоящее время преобладают письменные заимствования. Обращает на себя внимание тот факт, что в целом процесс адаптации в газетных текстах и других текстах печатных и электронных СМИ протекает несколько активнее, чем в других речевых сферах. Постоянно возрастает роль Интернета.

Определенную роль при адаптации французской онимной лексики играли и продолжают играть третьи языки. В настоящее время наиболее влиятельным в этом плане является английский язык. Роль его при освоении французских ИС продолжает возрастать, что, на наш взгляд, позволяет ставить вопрос о постепенной смене передаточной базы. Ранее таковыми были латинский, польский и немецкий языки.

Бойчук И.В.

Фонетическая адаптация и графическая реализация французских онимов в современных русском и украинском языках

НИУ БелГУ, Белгород

С лингвистической точки зрения, как русский, так и украинский языки обладают достаточными фонографическими ресурсами для адекватной передачи заимствуемого французского онимного материала. Вместе с тем не все французские фонемы находят себе соответствующие субституты, в силу чего довольно широко применяется принцип аппроксимации.